

Минобрнауки России
Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
Федеральный исследовательский центр
«Карельский научный центр
Российской академии наук»
(КарНЦ РАН)

УТВЕРЖДАЮ

Врио председателя КарНЦ РАН
член-корр. РАН

_____ О.Н. Бахмет

« ____ » _____ 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Английский язык в сфере науки»

**Модуль 3. Научная лексика: расширение и консолидация
практических знаний**

Основной образовательной программы высшего образования –
программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре
по направлению подготовки

01.06.01 Математика и механика

Принята Ученым советом КарНЦ РАН от 25 мая 2018 г. протокол № 07 .

Пояснительная записка

Рабочая программа факультативной дисциплины «Английский язык в сфере науки» Модуль 3. Научная лексика; расширение и консолидация практических знаний» составлена на основании следующих документов:

– Федеральный закон РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

– Приказ Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

– Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 № 871 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации)» (в ред. Приказа Минобрнауки России от 30.04.2015 № 464);

– Положение о разработке и утверждении основных образовательных программ высшего образования – программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (программ аспирантуры) и индивидуальных учебных планов обучающихся (принято Ученым советом КарНЦ РАН 27.06.2018, протокол № 8);

– Методические рекомендации по разработке основных образовательных программ и дополнительных профессиональных образовательных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов от 22 января 2015г. № ДЛ-1/05 вн. Министерства образования и науки РФ.

– Общеευропейские образовательные стандарты. (Подписание Болонской декларации министрами образования 29 европейских государств, 1999г.).

– Общеευропейская система уровней владения иностранным языком. (Common European Framework of Reference, CEFR, 2001).

BALEAP Can-do Framework for EAP Syllabus Design and Assessment (draft 2011) (Рамочная программа умений и навыков для разработки рабочей программы «Академический английский язык» и системы оценивания. 2011 г.).

– The European Language Portfolio, UK adult and Russian high school editions (Европейский языковой портфель, издания для: Соединенное Королевство, взрослые и российская средняя школа), 2013.

– Проект «Tuning Educational Structures in Europe». Национальный офис программы Темпус, 2003.

Рабочая программа модуля является частью факультативного курса «Английский язык в сфере науки» нацеленной на подготовку высококвалифицированных научных кадров, способных успешно решать профессиональные задачи в современных условиях развития науки и образования на уровне мировых стандартов.

Составитель программы:

Нестерова Вера Анатольевна – доцент отдела аспирантуры КарНЦ РАН;

Поморцева Анна Борисовна – старший преподаватель отдела аспирантуры КарНЦ РАН.

Введение

Систематическое накопление и расширение академического/научного словарного запаса является одной из главнейших задач при обучении иностранному языку в аспирантуре. Значимость лексики в обучении иностранным языкам неоднократно подчеркивалась в высказываниях психологов и методистов (Б.В. Беляев, Д. Уилкинс и др.).

Академическая грамотность необходима для того, чтобы аспирант мог успешно функционировать в академической и научной среде. От объема словарного запаса зависит успешность научной деятельности будущего ученого, ведь при помощи слов он общается с коллегами, решает конкретные исследовательские задачи и проблемы, убеждает оппонентов и отстаивает свою точку зрения в устной и письменной форме. Большой словарный запас позволяет четко и понятно излагать мысли и идеи, что дает возможность успешно сообщить свои исследовательские открытия и задачи мировой научной общественности и работать в международных проектах. Таким образом, можно утверждать, что знание научного языка является ключом к мировой науке.

Программа основана на современной модели взаимодействия преподавателя и студента, использует личностно-ориентированный (студенто-центрированный, student-centered approach) подход, предполагающий индивидуализацию и дифференциацию учебного процесса; развитие самостоятельности и ответственности аспирантов за собственный процесс овладения программными требованиями, а преподаватель - консультант, советчик, помощник, оценивает ход и результат овладения коммуникативными умениями.

Подход предполагает перенос акцентов с содержания образования на результаты обучения. Результаты обучения описываются с помощью компетенций, представляющих собой динамичную совокупность знаний, умений, навыков, способностей и личностных качеств, которую аспирант может продемонстрировать после завершения модуля образовательной программы, с опорой на таблицу «Гносеологические основы для оценивания уровня владения академическим/научным английским языком в результате обучения по программе (согласно CEFR): для преподавателя и для самооценки аспиранта.

Программа нацелена на реализацию междисциплинарных научных связей, что создает дополнительную мотивацию в ходе изучения академического/научного английского языка.

1. Цели и задачи программы:

Программа нацелена на подготовку высококвалифицированных кадров, способных успешно решать профессиональные задачи на уровне мировых стандартов в сфере науки; на развитие и совершенствование англоязычных лингвистических, социальных и профессиональных компетенций в области научной деятельности.

В результате освоения программы аспирант должен владеть профессионально ориентированной межкультурной академической коммуникативной компетенцией на уровне B_{1+} – B_2 (согласно общеевропейской шкале CEFR), который предусматривает степень сформированности соответствующих умений для пользования академическим языком в профессиональных целях.

Программа позволяет аспиранту:

- распознавать значение многозначных языковых единиц по контексту;
- догадываться о значении незнакомых языковых единиц по контексту;
- искать требуемую информацию по ключевым словам;
- критически читать и анализировать научный текст: извлекать из прочитанного текста информацию, отражающую оценочное мнение автора; а также информацию, отражающую аргументацию;
- пользоваться двуязычным и толковым, терминологическим и др. словарями английского языка, правильно определяя значение слова по контексту;

- усвоить основные понятия теории перевода: многозначность слов, словарное и контекстное значение слова: совпадение и расхождение значения интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.
- грамотно использовать лексический материал, включающий специальные термины;
- знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях профессионального общения;
- знать и уметь пользоваться сокращениями, условными обозначениями и латинизмами, знать их английские и русские соответствия;
- составить глоссарий научных терминов и коллокаций в своей области научных исследований.

2. Трудоемкость дисциплины

Учебный модуль выстраивается с учетом следующих параметров:

- обязательный объем аудиторных занятий;
- задания для самостоятельной проработки определенного учебного материала с указанием частных целей и общего содержания;
- семинарские занятия (индивидуальные/групповые проекты);
- выполнение самостоятельных работ с целью контроля и самоконтроля освоения материала;
- отчет о выполнении программы (портфель материалов).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, что составляет 144 часа.

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц
Объем дисциплины (всего)	144 / 4 з.е.
Аудиторная учебная нагрузка (всего), в том числе:	108 / 3 з.е.
лекции	-
практические занятия	72
семинары	36
Самостоятельная работа аспиранта (всего)	36 / 1 з.е.
Вид итогового контроля по дисциплине	Зачет

3. Содержание программы

Содержание модуля базируется на современной учебной литературе, оригинальных английских и американских источниках, международных реферируемых журналах, монографиях, трудах конференций, сборниках статей и др., по профилю научных интересов аспиранта.

Тематический план аудиторных занятий

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины
1.	<p>Раздел 1. Введение в программу Требования к уровню освоения содержания дисциплины. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины. Основные цели и задачи программы</p>
2.	<p>Раздел 2. Лексикология Слово Понятие «Лексическая ошибка» Научный стиль. Научные жанры. Специфика. Уровень формализации текста, высказывания: лексико- грамматические средства. Регистр. 4 Академический дискурс. Понятие. Разные виды дискурса.</p>
3.	<p>Раздел 3. Часть 1. Словообразование. 1. Части речи и их английские названия, обозначение в словарях. 2. Способы словообразования. Суффиксация. 3. Суффиксы существительных. 4. Суффиксы прилагательных. 5. Суффиксы наречий. 6. Суффиксы глаголов. Префиксация. Значение префиксов. Словосложение , конверсия Сокращение: усечение); аббревиатуры и сокращения . Заимствованные слова (borrowed, loanwords) Неологизмы: сложные слова и устойчивые словосочетания, слияние: латинские и греческие префиксы, например: anti-auto-, co-,crypto de, dis, extra-,neo-,pseudo-,semi-, и суффиксы -cracy, -graphy, -ism, -logy, -ise.</p>
4	<p>Раздел 3, часть 2. Многозначность. Синонимы. Понятие. Близкие синонимы: проблема выбора и перевода. Н-р, presume – assume. Примеры. Антонимы. Понятие. Примеры. Омонимы. Омофоны. Омографы. Понятия. Примеры.</p>
5.	<p>Раздел 4. Многозначность (2) Терминология – ядро научного стиля. Определение понятия. Специфика термина, особенности терминологии. Многозначность. Интернациональные термины, примеры. Латинские и греческие заимствования, комбинирующие элементы. Французские заимствования. Названия многих наук Собственная терминология Служебные (функциональные) слова в академическом английском. Понятие, примеры. Архаизмы.</p>
6.	<p>Раздел 5. Работа со словарем Лингвистика. Лексикография. Понятия. 1. Корпусная лингвистика. Понятие «Corpus». Исторический аспект. 2. Словари. Исторический ракурс. Типы словарей. 3. Работа со словарем. Примеры словарей. Из истории создания. Словари online. Структура, возможности.</p>

	4.Списки академической лексики. Academic Word Skills. 10 sub-lists. Практическое применение.
7.	Раздел 6. Как избежать категоричности в научной работе. Роль «осторожного» языка (cautious language, hedging), или смягчение категоричности письменного/устного высказывания. Голос/мнение автора в научной статье. Языковые средства. Политическая корректность в языке. Понятие. 1. Из истории возникновения этого социолингвистического феномена. Примеры употребления лексики РС. 2. Понятия Pragmatics и Small talk (светская беседа)

Тематический план семинаров

1.	Семинар 1 Что изучает лексикология; Понятие «Слово» Отличие академической лексики от общей (Academic vs General Vocabulary) Что такое «лексическая ошибка», почему важно знать и учитывать лексические правила. Стилистика. Понятие. Лексика научного стиля. Особенности.
2.	Семинар 2 Стилистика. Понятие. Лексика научного стиля. Научные жанры. Перчисление, определение. Регистр, академический дискурс.
3.	Семинар 3. Словообразование в английском языке Способы словообразования. Аббревиатуры и сокращения в научном тексте, их чтение вслух и перевод. Примеры из публикаций по научной специальности. Суффиксация, префиксация. Значение суффиксов и префиксов, примеры из научных текстов.
4.	Семинар 4 Многозначность в академическом английском языке. Примеры из академических учебных и научных источников. Выбор правильного слова.
5.	Семинар 5 Научная терминология. Примеры из научных публикаций по своей научной дисциплине. Служебные слова в академическом/научном тексте. Примеры. Проблемы перевода.
6.	Семинар 6 Лексикография. Работа со словарями (свои примеры). Перевод. Принципы построения терминологического глоссария, свои примеры.
7.	Семинар 7 Hedging, stance. Политическая корректность, прагматика поведения, светская беседа – важны ли эти знания для аспиранта/будущего ученого. Примеры из профессионального опыта.

4. Итоговый контроль

Отчет: Представление аспирантами портфеля материалов по тематике программы обучения и обсуждение.

5. Распределение часов по темам и видам занятий

Наименование раздела и темы программы	Практические занятия	Семина.	Самост. работа	Всего часов
Раздел 1. Введение в программу				
1. Требования к уровню освоения содержания дисциплины. 2. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины. 3. Основные цели и задачи программы.	2	-	-	2
Раздел 2. Лексикология Слово Понятие «Лексическая ошибка» Научный стиль				
1. Лексикология. Понятие. Лексика: понятие, виды. 2. Стилистика. Понятие. 3. Лексика научного стиля английского языка. Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста. 4. Отличие академического английского от общего английского языка. 4. Слово: лексическое и грамматическое. 5. Лексический состав английской научной литературы. 6. Понятие «Лексическая ошибка». Лексические правила. Сложности перевода.	4	-	1 Упражнения на заполнение пропусков Анализ научного текста. Перевод (4000 п.з.)	5
1. Стилистика. Понятие. Лексика научного стиля английского языка. Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста. Научные жанры. Специфика. 2. Уровень формализации текста, высказывания: лексико- грамматические средства. Регистр. 3 Академический дискурс. Понятие. Разные виды дискурса.	4	-	2 Упражнения на заполнение пропусков Анализ научного текста Подготовка к семинарам	6
Семинар 1 Что изучает лексикология; Понятие «Слово» Отличие академической лексики от общей (Academic vs General Vocabulary) Что такое «лексическая ошибка», почему важно знать и учитывать лексические правила. Стилистика. Понятие. Лексика научного стиля. Особенности. 4час.				

<p>Семинар 2 Стилистика. Понятие. Лексика научного стиля. Научные жанры. Перечисление, определение. Регистр, академический дискурс. 4 час.</p>				
<p>Раздел 3 Часть 1. Словообразование – не единственное, но главное средство обогащения словарного состава.</p>				
1. Части речи и их английские названия, обозначение в словарях. 2. Способы словообразования. Суффиксация. 3. Суффиксы существительных. 4. Суффиксы прилагательных. 5. Суффиксы наречий. 6. Суффиксы глаголов.	6	-	1 Упражнения, примеры из научного текста	7
Префиксация. Части речи и приставки (префиксы). Значение префиксов.	4	-	1 Упражнения, примеры из научного текста	5
1. Словосложение (слова пишутся слитно или через дефис) well pay – well-paid; 2. Конверсия (без изменений становится другой частью речи): water – to water; 2. Сокращение: усечение (doctor - doc); аббревиатуры и сокращения (electronic library – e-library); слова-гибриды (science fiction – sci-fi, UNO, слияние (blend, fusion – breakfast+lunch=branch).	4	-	1 Упражнения, примеры из научного текста	5
Заемствованные слова (borrowed, loanwords) Неологизмы: сложные слова и устойчивые словосочетания: back up – back-up, blood-transfusion; слияние: spam – sliced ham, telecast – television broadcast; латинские и греческие префиксы, например: anti-auto-, co-,crypto-de-,dis-,extra-,neo-,pseudo-,semi-, и суффиксы -cracy, -graphy, -ism, -logy, -ise.	4	-	1 Упражнения, примеры из научного текста	5
<p>Семинар 3. Словообразование в английском языке Способы словообразования. Аббревиатуры и сокращения в научном тексте, их чтение вслух и перевод. Примеры из публикаций по научной специальности. Суффиксация, префиксация. Значение суффиксов и префиксов, примеры из научных текстов. 4 час.</p>				
<p>Раздел 3. Часть 2 Многозначность</p>				

Синонимы. Синоним. Понятие. Близкие синонимы: проблема выбора. Н-р, presume – assume. Примеры.	2	-	2 Упражнения, примеры из научного текста	4
Антонимы. Антоним. Понятие. Примеры.	2	-	1 Упражнения, примеры из научного текста	1
Омонимы. Омофоны. Омографы. Понятия. Примеры.	2	-	1 Упражнения, примеры из научного текста	1
Семинар 4 Многозначность в академическом английском языке. Примеры из академических учебных и научных источников. Выбор правильного слова. Многозначность и научная статья: редактирование автором и рецензентом. 4 час.				
Раздел 4. Многозначность (2). Терминология – ядро научного стиля				
Терминология. Термин. Понятие. 1. Определение понятия. 2. Специфика термина, особенности терминологии. Многозначность. 3. Интернациональные термины, примеры. 4. Латинские и греческие заимствования, комбинирующие элементы. 5. Французские заимствования. 6. Названия многих наук 7. Собственная терминология	8		4 Упражнения, примеры из научного текста	12
Служебные (функциональные) слова в академическом английском. Понятие, примеры. Архаизмы. Предлоги, союзы, наречия.	4		4 Упражнения, примеры из научного текста	8
Семинар 5 Научная терминология. Примеры из научных публикаций по своей научной дисциплине. Служебные слова в академическом/научном тексте. Примеры. Проблемы перевода. 4 час.				
Раздел 5. Работа со словарем				
Лингвистика. Лексикография. Понятия. 1. Корпусная лингвистика. Понятие «Corpus». Исторический аспект. 2. Словари. Исторический ракурс. Типы словарей.	8		3 Работа со словарями, Academic Word Lists	10

3. Работа со словарем. Примеры словарей. Из истории создания. Словари online. Структура, возможности. 4. Списки академической лексики. Academic Word Skills. 10 sub-lists. Практическое применение.				
1. M. Lewis (работы начиная с 1993 г.) . Лексический подход в изучении языка. Классификация лексических единиц. Сочетаемость: collocations; lexical chunks. Oxford Collocations Dictionary. Принципы лексического подхода. 2. Составление терминологического глоссария.	6		3 Работа со словарями, научными текстами. Терминологический глоссарий по научной специальности.	9
Семинары 6 и 7 Лексикография. Работа со словарями (свои примеры). Перевод. Принципы построения терминологического глоссария, свои примеры. 6 час.				
Раздел 6. Научный дискурс и «голос» автора. Языковые средства.				
1. Как избежать категоричности в научной работе. Роль «осторожного» языка (cautious language, hedging), или смягчение категоричности письменного/устного высказывания. Языковые средства.	8		4	10
Политическая корректность в языке. Понятие. 1. Из истории возникновения этого социолингвистического феномена. Примеры употребления лексики PC. 2. Понятия Pragmatics и Small talk (светская беседа).	4		4	8
Семинар 8 Hedging, stance. Политическая корректность, прагматика поведения, светская беседа – важны ли эти знания для аспиранта/будущего ученого. Примеры из профессионального опыта. 4 час.				
Итоговое занятие. Представление аспирантами портфеля материалов по тематике программы обучения и обсуждение.		4	3	7
Итого	72	36	36	144

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронный каталог научной библиотеки КарНЦ РАН [Электронный ресурс].URL: <http://foliant.ru/catalog/knclibr>
2. Электронная научная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс].URL: <http://elibrary.ru/>
3. Электронный словарь Abby Lingvo [Электронный ресурс].URL: <http://www.lingvo.ru>
4. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс].URL: <http://www.multitrans.ru>
5. Мультидисциплинарная платформа Science Direct[Электронный ресурс].URL: <http://sciencedirect.com> - Научные статьи, журналы, главы книг по всем областям науки
6. Официальный сайт Британской широковещательной корпорации [Сайт].URL: <http://www.bbc.co.uk> -Разнообразные материалы для изучения современного академического английского языка, аудио- и видеоматериалы, научно-публицистические статьи.
7. Официальный сайт издательства Оксфордского университета [Сайт].URL: www.oup.com/elt- Подборка и классификация материалов: словарь онлайн, форумы, тесты, упражнения, материалы для прослушивания.
8. Native English [Сайт].URL: www.native-english.ru/pronounce/ - Подборка материалов для работы с произношением, а также грамматические тесты
9. Content professionals [Сайт].URL: <http://www.content-professionals.com/Grant-Writing.php>- Материалы для подготовки заявки на грант

7. Учебная литература

Основная литература:

1. Александрова Л.И., Write Effectively. Пишем эффективно: учебно-методическое пособие_ М., ФЛИНТА: Наука, М., ФЛИНТА: Наука, 2016ю-194 с.
2. Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2014.-342 с.
3. В.Г. Будыкина. Англо-русский словарь терминов высшего образования. На примере высшего образования в США.- М., ФЛИНТА: Наука, 2017.- 388 с.
4. Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-248 с.
5. Практикум перевода: учебно-метод. пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н.Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. Изд.4-е. - М.: ФЛИНТА: Уральский федеральный университет, 2018.-88 с.
6. Сапогова Л.И., Переводческое преобразование текста: учебное пособие. М., ФЛИНТА: Наука, 2016.- 316 с.
7. Стрельцов А.А. Основы научно-технического перевода: English - Russian: учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-128 с.
8. Федорова М.А. От академического письма - к научному выступлению. Английский язык: учебное пособие /4-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-167 с.
9. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / под ред. Шаховой Н.И. Изд.16-е. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-356 с.
10. Макаревич Т.В. Основы словообразования в английском языке. The Basics of English Word Formation: учебное пособие для вузов. М.: ФЛИНТА, 2018.-248 с.
11. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-144 с.
12. Беляев, И. А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. - М.: Р. Валент, 2007. - 345 с.

13. Новичков, Н. Н. Англо-русский словарь по нанотехнологиям : 80000 терминов и сокращений / Н. Н. Новичков. - Москва: Информационное агентство АРМС-ТАСС, 2010. - 1092 с.
14. Сосинский, А. Б. Как написать математическую статью по-английски / Сосинский А. Б. - М.: Факториал Пресс, 2004. - 112 с.

Список использованной научно-методической литературы

1. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин // Москва, ЗАО «Издательство Икар», 2009. - 448 С.
2. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров // М., 1990. - С. 26.
3. Нестерова, В.А. Инновационные образовательные технологии в вузе: концепция смешанного обучения (Blended learning) в преподавании иностранных языков / В.А. Нестерова // Современные технологии преподавания в творческом вузе: сб. ст. / общ. ред. и сост.: Т.С. Екименко, С.А. Останина. – Петрозаводск, 2015. – С.174 – 182.
4. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. Русский перевод [Электронный ресурс] / Московский государственный лингвистический университет. – Москва, 2001-2015. – Режим доступа:
http://www.mipt/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php.- (28.01.2017).
5. Nesterova, Vera. Practical Applications of CLIL: Materials Selection and Lesson Planning at Post-Graduate Level / V. Nesterova // “Studia Humaniora et Paedagogica Collegii Narovensis” Vol. V. Culture, Languages, History: Integration and Border-Crossing – Narva, 2014. – P. 165 – 179.
6. Preparing 21st Century Students for a Global Society. [Электронный ресурс] An Educator’s Guide to the “Four Cs”//. NEA. 82 P. Published: March 8, 2014. Режим доступа: <http://www.nea.org/assets/docs/A-Guide-to-Four-Cs.pdf>. - (10.02.2017).
7. “Results and challenges of Russia’s integration into Bologna Process”. [Электронный ресурс]. Proceedings of 2015 International Conference on Interactive Collaborative Learning (ICL) 20-24 September 2015, Florence, Italy. Режим доступа:
http://www.weef2015.eu/Proceedings_WEEF2015/proceedings/papers/Contribution1115.pdf. - (10 февраля 2017).

Внеаудиторная самостоятельная работа аспирантов

Обучение аспиранта по программе складывается из аудиторной (практические занятия), семинарской и самостоятельной работы и подразумевает обязательное посещение лекций, практических занятий, подготовку сообщений, активное участие в обсуждениях на семинарах др. видов, использование толковых и двуязычных общих и специализированных словарей, а также изучение учебной и научной литературы, подготовку к тестовым и контрольным заданиям, к отчету о проделанной учебной работе по программе.

Цель: овладение более глубокими теоретическими и практическими знаниями по дисциплине; расширение общей и профессиональной грамотности; а также формирование и дальнейшее совершенствование рецептивных и продуктивных умений и навыков, необходимых для свободного устного и письменного профессионально-ориентированного и научного общения на английском языке.

Задания (примерные), направленные на овладение стратегиями самообучения:

- ведение собственного словаря для расширения словарного запаса;
- составление собственного терминологического глоссария, необходимого для обсуждения профессиональных вопросов;
- догадка значения слова по контексту;
- семантизация слова по аффиксам;
- овладение техникой быстрого просмотра для определения общего смысла;
- овладение стратегией быстрого поиска специфической информации.
- догадаться о проблематике, содержании текста по заголовку, новым словам и т.д.
- выписать ключевые слова;
- составить план, тезисы;
- закончить предложения и т.д.
-

Таблица тематики программы, виды сам. работы и задания

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды самостоятельной работы	Кол-во час.	Формы контроля
1	Раздел 2. Лексикология, стилистика. Слово Понятие «Лексическая ошибка» Научный стиль. Научные жанры. Специфика. Уровень формализации текста, высказывания: лексико-грамматические средства. Регистр. Академический дискурс. Понятие. Разные виды дискурса.	Повторение тем, изученных на практических занятиях. Рекомендуемая литература: Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2014.-342 с. Предмет и задачи стилистики, с. 13 – 45; Слово и его значение, с. 150-162; Научный стиль: с. 335 – 342. Александрова Л.И., Write Effectively. Пишем	3	Обсуждение на практических занятиях Проверочные работы (в парах), с преподавателем.

		<p>эффективно: учебно-методическое пособие. М., ФЛИНТА: Наука, М., 2016.-194 с.</p> <p>Регистр: уровни формальности : с. 137-148.</p>		
2	<p>Семинар 1 Что изучает лексикология; Понятие «Слово» Отличие академической лексики от общей (Academic vs General Vocabulary) Что такое «лексическая ошибка», почему важно знать и учитывать лексические правила.</p> <p>Семинар 2 Стилистика. Понятие. Лексика научного стиля. Научные жанры. Перечисление, определение. Регистр, академический дискурс.</p>	<p>Выступление на семинарах по тематике семинаров.</p> <p>Рекомендуемая литература: Александрова Л.И., Write Effectively. Пишем эффективно: учебно-методическое пособие. М., ФЛИНТА: Наука, М., 2016.-194 с.</p> <p>Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2014.-342 с.</p>		Активное участие в семинарах.
3	<p>Раздел 3. Часть 1. Словообразование.</p> <p>1. Части речи и их английские названия, обозначение в словарях.</p> <p>2. Способы словообразования. Суффиксация.</p> <p>3. Суффиксы существительных.</p> <p>4. Суффиксы прилагательных.</p> <p>5. Суффиксы наречий.</p> <p>6. Суффиксы глаголов.</p> <p>Префиксация. Значение префиксов.</p> <p>Словосложение, конверсия аббревиатуры и сокращения.</p> <p>Заемствованные слова (borrowed, loanwords)</p> <p>Неологизмы: сложные слова и устойчивые словосочетания, слияние: латинские и греческие</p>	<p>Повторение тем, изученных на практических занятиях.</p> <p>Практические задания на заполнение пропусков, перевод, анализ научно-популярного и научного текста.</p> <p>Подготовка к семинарам по тематике семинаров.</p> <p>Макаревич Т.В. Основы словообразования в английском языке. The Basics of English Word Formation: учебное пособие для вузов. М.: ФЛИНТА, 2018.-248 с.</p> <p>Суффиксы существительных. С. 5-29. Задания: упр. 5, с 9; 8, с. 12; 9-10, с. 13, 8, с. 19, 3, с. 23.</p> <p>Суффиксы прилагательных: с. 52-89. Задания: упр. 6, с. 59; 8, с. 68; ; с 86-88;</p>	4	<p>Заполнение таблиц, обсуждение результатов на практических занятиях.</p> <p>Перевод слов с английского на русский и наоборот.</p> <p>Проверочные работы (в парах), с преподавателем.</p> <p>Упр. 1, с. 43, упр.3 с. 4, Упр. 9, с. 50.</p>

	<p>префиксы, например: anti-auto-, co-,crypto de, dis, extra-,neo-,pseudo-,semi-, и суффиксы -crasy, -graphy, -ism, -logy, -ise.</p>	<p>Суффиксы наречий: с. 105-116. Задания: упр. 3, с. 106-107; Суффиксы глаголов: с. 117-135. Задания: упр. 6.4, с. 125-126. Приставки и их значение: с. 136 – 151. Аттрибутивные сочетания: с. 161-190. Задания: упр. 14, с. 167; 3, с. 173.упр. 7, с. 176.</p>		<p>Упр. 19, с. 160</p>
4	<p>Семинар 3. Словообразование в английском языке Способы словообразования. Аббревиатуры и сокращения в научном тексте, их чтение вслух и перевод. Примеры из публикаций по научной специальности. Суффиксация, префиксация. Значение суффиксов и префиксов, примеры из научных текстов.</p>	<p>Выступления на семинаре. Рекомендуемая литература: Практикум перевода: учебно-метод. пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н.Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. Изд.4-е. - М.: ФЛИНТА: Уральский федеральный университет, 2018.-88 с. Сапогова Л.И., Переводческое преобразование текста: учебное пособие. М., ФЛИНТА: Наука, 2016.-316 с. С. 47-48; 67-68; 71-73; 78-81; 95-97.</p>		<p>Активное участие в семинаре.</p>
5	<p>Раздел 3, часть 2. Многозначность. Синонимы. Понятие. Близкие синонимы: проблема выбора и перевода. Н-р, presume – assume. Примеры. Антонимы. Понятие. Примеры. Омонимы. Омофоны. Омографы. Понятия. Примеры.</p>	<p>Практические задания на заполнение пропусков, перевод, анализ общенаучного и научного текста. Подготовка к семинару по тематике семинара. Практикум перевода: учебно-метод. пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н.Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. Изд.4-е. - М.: ФЛИНТА: Уральский федеральный университет, 2018.-88 с. С. 44-57.</p>	4	<p>Составление списка ключевых слов из научного текста по специальности (2000 п.зн.).</p>
6	<p>Семинар 4 Многозначность в академическом английском языке. Примеры из</p>	<p>Выступление на семинаре, участие в обсуждении. Рекомендуемая литература: Практикум перевода: учебно-метод. пособие /</p>		<p>Список ключевых слов и выражений.</p>

	<p>академических учебных и научных источников. Выбор правильного слова, понятия.</p>	<p>сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н.Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. Изд.4-е. - М.: ФЛИНТА: Уральский федеральный университет, 2018.-88 с.</p>		
7	<p>Раздел 4. Многозначность (2) Терминология – ядро научного стиля. Определение понятия. Специфика термина, особенности терминологии. Многозначность. Интернациональные термины, примеры. Латинские и греческие заимствования, комбинирующие элементы. Французские заимствования. Названия многих наук Собственная терминология Служебные (функциональные) слова в академическом английском. Понятие, примеры. Архаизмы. Предлоги, союзы, наречия.</p>	<p>Практические задания на заполнение пропусков, перевод, анализ общенаучного и научного текста. Подготовка к семинару по тематике семинара. Рекомендуемая литература: Сапогова Л.И., Переводческое преобразование текста: учебное пособие. М., ФЛИНТА: Наука, 2016.- 316 с. Перевод сокращений, с.67-69.Задания 4, 5, с. 5. Географические названия, с. 38-41. Перевод интернационализмов, с. 49; «ложные друзья», с. 49 переводчиков. Подготовка к семинару по тематике семинара</p>	6	<p>Перевод и анализ научной статьи по тематике раздела. Текс “Cyberlanguage”, анализ текста (study reading), обсуждение.</p>
8	<p>Семинар 5 Научная терминология. Примеры из научных публикаций по своей научной дисциплине. Служебные слова в академическом/научном тексте. Примеры. Проблемы перевода.</p>	<p>Рекомендуемая литература: Сапогова Л.И., Переводческое преобразование текста: учебное пособие. М., ФЛИНТА: Наука, 2016.- 316 с. Многозначность и контекст, с. 20-21. Термины и их перевод, с. 51-53. Анализ терминологии в текстах (роль контекста), с. 57-64 (просмотровое чтение).</p>		<p>Активное участие в семинаре.</p>
9	<p>Раздел 5. Работа со словарем Лингвистика. Лексикография. Понятия.</p>	<p>Работа со словарем. Англо-русским. Толковым. Сравнение результатов. Список трудностей при</p>	4	<p>Предъявление работы по составлению терминологии</p>

	<p>1. Корпусная лингвистика. Понятие «Corpus». Исторический аспект.</p> <p>2. Словари. Исторический ракурс. Типы словарей.</p> <p>3. Работа со словарем. Примеры словарей. Из истории создания. Словари online. Структура, возможности.</p> <p>4. Списки академической лексики. Academic Word Skills. 10 sub-lists. Практическое применение.</p>	<p>работе со словарем. Списки академической лексики. Academic Word Skills. 10 sub-lists. Изучение, перевод незнакомых слов.</p>		<p>ческого глоссария.</p>
10.	<p>М. Lewis (работы начиная с 1993 г.). Лексический подход в изучении языка. Классификация лексических единиц. Сочетаемость: collocations; lexical chunks. Oxford Collocations Dictionary. Принципы лексического подхода. Составление терминологического глоссария с учетом лексического подхода.</p>	<p>Работа со словарем. Англо-русским. Толковым. Сравнение результатов. Учет сочетаемости слов в контексте. Составление списка терминов с учетом лексического подхода.</p>	4	<p>Предъявление работы по составлению терминологического глоссария.</p>
11	<p>Семинар 6 Лексикография. Работа со словарями (свои примеры). Перевод. Лексический подход. Принципы построения терминологического глоссария, свои примеры.</p>	<p>Выступление на семинаре, участие в обсуждении по теме семинара. Раздаточный материал. Лексический подход (collocations, chunks) М. Льюиса. Принципы построения глоссария, свои примеры. Oxford Advanced Learner's Dictionary Oxford Academic Dictionary Построение словарей, их использование.</p>		<p>Активное участие в семинаре.</p>
12	<p>Раздел 6. Как избежать категоричности в научной работе. Роль «осторожного» языка (cautious language, hedging), или смягчение категоричности письменного/устного высказывания.</p>	<p>Раздаточный материал; Модальность в английском языке: Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / под ред. Шаховой Н.И. Изд.16-е. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-356 с.</p>	8	<p>Предъявление работы по составлению терминологического глоссария. Итоговая работа (тест): заполнение</p>

	<p>Голос/мнение автора в научной статье. Языковые средства. Политическая корректность в языке. Понятие. 1. Из истории возникновения этого социолингвистического феномена. Примеры употребления лексики РС. 2. Понятия Pragmatics и Small talk (светская беседа)</p>	<p>Автор и высказывание, с. 259; Понятие модальности, с. 259; Модальные глаголы, с 261; Модальные структуры, с. 270 – 277.</p> <p>Подготовка к семинару по тематике семинара Рекомендуемая литература: Там же: Таблица 10. Возможные русские эквиваленты англ. модальных глаголов, с. 266; Таблица 11, Модальные глаголы с отрицанием, с 269. Илюшкина М.Ю. Теория перевода. Основные понятия и проблемы: учебное пособие.-М., ФЛИНТА:УрФУ, 2018.-81 с. Модальность и модальные формы, с. 73-78. Александрова Л.И., Write Effectively. Пишем эффективно: учебно-методическое пособие. М., ФЛИНТА: Наука, М., 2016.- 194 с. Политическая корректность. “Avoid offensive language”, с. 108-131, 134.</p>		таблиц.
13	<p>Семинар 7-8 Hedging, stance. Политическая корректность, прагматика поведения, светская беседа – важны ли эти знания для аспиранта/будущего ученого. Примеры из профессионального опыта.</p>	<p>Выступление на семинаре, участие в обсуждении по тематике семинара. Роль Small talk в неформальном общении.</p>		Активное участие в семинаре.
14	<p>Итоговое занятие: отчет. Представление аспирантами портфеля материалов по теме курса обучения.</p>	<p>Папка с работами: перевод научных текстов (8-10000 п.зн.) с анализом обще академической и научной лексики, терминологический глоссарий (100 – 120 слов и</p>	3 (подготовка отчета)	Отчет о проделанной учебной и практической работе.

		словосочетаний из научных публикаций по своей научной дисциплине), другие полезные материалы (раздаточный материал преподавателя, списки полезных слов и выражений, сокращений, латинизмов и т.д.).		
Итого:			36 час.	

Формы контроля

- 1. Текущий контроль** (лексика, грамматика, функциональные стили) осуществляется в течение курса обучения, на практ. занятиях.
- 2. Рубежный контроль** проводится на семинарах.
- 3. Итоговый контроль (зачет)** имеет форму устного отчета в виде предъявления портфеля материалов по тематике курса обучения.

При оценивании освоения программы аспирантом используются гносеологические основы.

Гносеологические основы для оценивания уровня владения академическим/научным английским языком в результате обучения по программе (согласно CEFR): для преподавателя и для самооценки аспиранта (требуемый уровень владения английским языком – B1+ - B2)

Уровень CEFR	Владение навыком академического чтения
B2	<p>Понимаю основные идеи текстов и статей по моей специальности/профессии. Понимаю основные точки зрения, факты и выводы. Могу кратко передать основные положения.</p> <p>Могу быстро просмотреть тексты по моей специальности и определить наиболее полезные для меня фрагменты для более внимательного их чтения и понимания со словарем.</p> <p>Понимаю краткие, несложные инструкции.</p> <p>Понимаю различные типы корреспонденции со словарем.</p>
B1	<p>Понимаю несложные академические тексты по моей специальности.</p> <p>Могу быстро просмотреть текст по моей специальности и определить наиболее важные разделы для чтения и перевода их со словарем.</p> <p>Могу быстро просмотреть текст и найти релевантную информацию, таким образом выделяя основную идею содержания.</p>

Источник: *Европейский языковой портфель, издание для Российских высших учебных организаций (European Language Portfolio, UK adult and Russian high school editions).*

Уровень CEFR	Владение навыком академического письма
--------------	--

B2	<p>Могу написать четкие и детальные тексты (эссе, отчеты и т.д.) на различные темы, связанные с моими академическими интересами.</p> <p>Могу суммировать информацию из различных источников и СМИ.</p> <p>Могу обсудить или оспорить тему в эссе, давая аргументацию за или против определенной позиции.</p> <p>Могу обсуждать тему в эссе или отчете, подчеркивая важные моменты и поддерживая детали.</p> <p>Могу выразить точку зрения в рабочем отчете или докладе и могу кратко перечислить положительные и отрицательные моменты.</p> <p>Могу написать краткий обзор книги.</p> <p>Могу написать на темы изучаемой дисциплины в простой форме и в целом правильным образом.</p> <p>Владею довольно большим словарным запасом, что позволяет писать на темы моей специальности.</p> <p>Могу обсуждать специальные вопросы по электронной почте.</p> <p>Могу кратко суммировать содержание научных статей в письменной форме.</p> <p>Могу написать выступление по моей специальности.</p>
B1	<p>Могу писать на темы, которые знакомы мне в простой и четко структурированной форме.</p> <p>Могу написать связанные между собой тексты по ряду тем, связанных с моей специальностью, могу выразить личное мнение и отношение.</p> <p>Могу ответить на рекламу и попросить более полную информацию (например, об учебном курсе, работе).</p> <p>Могу передать коллегам или запросить у них короткую информацию по электронной почте или в служебной записке.</p> <p>Могу написать резюме в краткой форме.</p> <p>Владею довольно большим словарным запасом по большинству тем, связанных с ежедневной жизнью и работой и могу написать об этом относительно легко и понятно.</p> <p>Могу написать тексты на известные мне темы, выделяя пункты, которые я считаю важными.</p>

Источник: *Adapted from the European Language Portfolio, UK Adult, Swiss Adult & Russian Upper Secondary School versions.*

Уровень CEFR	Владение навыком академического аудирования
B2	<p>Могу понять в деталях, что мне говорят на стандартном разговорном языке, даже в шумной обстановке.</p> <p>Могу понять лекцию или выступление в моей области, если тема мне знакома, а презентация четкая и хорошо структурирована.</p> <p>Понимаю главные идеи лингвистически сложной речи, как на абстрактные, так и конкретные темы, если она произнесена на стандартном диалекте, включая дискуссии с использованием терминов в моей области специализации.</p> <p>Могу использовать разные стратегии, чтобы достичь понимания, включая прослушивание для понимания основных положений, проверки понимания с помощью контекстуальных фактов.</p>
B1	<p>Могу понять основные положения дискуссии, если речь четко артикулирована и используется стандартный диалект.</p> <p>Могу понять основные мысли дискуссии в моей специальной области.</p>

	<p>Понимаю лекции и записываю ключевые слова.</p> <p>Понимаю основные мысли лекции, когда лектор говорит на простом стандартном языке и когда речь идет об академических вопросах, знакомых мне.</p>
--	--

Уровень CEFR	Владение навыком академического говорения
B2	<p>Могу с успехом начать, поддержать и закончить разговор, говоря с необходимой беглостью.</p> <p>Могу быстро и уверенно обменяться информацией в моей области знаний.</p> <p>Могу выразить и поддержать свою точку зрения, выдвигая соответствующие объяснения, аргументы и комментарии.</p> <p>Могу поддерживать дискуссию по известной тематике, подтверждая понимание дискуссии, приглашая других к разговору и т.д..</p> <p>Могу взять интервью, проверяя и подтверждая информацию и развивая наиболее интересные пункты.</p> <p>Могу делать четкие, детальные презентации на широкую тематику из моей академической области.</p>
B1	<p>Могу участвовать в дискуссии на знакомые темы, хотя иногда приходится просить повторить некоторые слова и фразы.</p> <p>Могу вступить в дискуссию на знакомые академические темы и объяснить основную мысль.</p> <p>Могу сделать простую презентацию на знакомые академические темы.</p> <p>Могу сослаться на некоторые фрагменты из академического текста с использованием определенных слов и конструкций из текста как способ поддержки.</p>

Источник: *Adapted from the European Language Portfolio, UK Adult, Swiss Adult & Russian Upper Secondary School versions.*